



26-8
2018

CHÚA NHẬT 21 THƯỜNG NIÊN

CD CHỨA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdcktpsstockton.com

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHG:

Thứ Năm, Sáu: Chầu: 6:30pm Lễ: 7:00pm
Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm
Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng.: 209-948-8810

Chủ Tịch Ban Chấp Hành

Nguyễn Quang: 209-403-3747

KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

An Táng

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Thanh Tuyền: 916-383-3278

KHỐI TÔNG ĐỒ

Nguyễn Văn Luật: 209-915-7798

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

Legio Mariae

Trần thị Thanh: 209-476-0991

Cursillo

Trần Văn Nam: 209-981-0229

Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

KHỐI QUẢN TRỊ

Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-406-2223

Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049



Bánh hằng sống & Lời hằng sống: Chúa Giêsu

"Lạy Thầy, chúng con sẽ đi theo ai? Thầy mới có những lời ban sự sống đời đời. Phần chúng con, chúng con tin và chúng con biết rằng: Thầy là Đấng Kitô Con Thiên Chúa".

Ga 6, 70

Chương 6 Tin Mừng Gio-an không chỉ nói/ viết về Bánh và Sự Sống, Bánh Trường Sinh và Sự Sống Muôn Đời mà còn nói về "Lời là Thần Khí và Sự Sống." Trong bài Phúc âm Chúa Nhật XXI Thường Niên B chúng ta thấy hai loại người: Một loại là những người không đón nhận "Lời là Thần Khí và Sự Sống". Đó là những môn đệ bỏ không theo Đức Giê-su nữa (Ga 6,66). Một loại là những người đón nhận "Lời là Thần Khí và Sự Sống". Đó là Simon Phê-rô và 11 Tông Đồ: "*Thưa Thầy, bỏ Thầy thì chúng con biết đến với ai? Thầy mới có những lời đem lại sự sống đời đời. Phần chúng con, chúng con đã tin và nhận biết rằng chính Thầy là Đấng Thánh của Thiên Chúa.*" (Ga 6,68-69).

Vậy thì chúng ta không chỉ quan tâm đến việc đón nhận Bánh và Sự Sống, mà chúng ta còn phải quan tâm đến việc đón nhận Lời Chúa nữa. Trong Hiến Chế tín lý Mạc Khải "Lời Thiên Chúa" (Dei Verbum) các Nghị Phụ của Công Đồng Vatican II đã nhấn mạnh hai điều này:

- * một là Giáo Hội tôn kính Lời (Chúa) cũng như tôn kính Mình (Chúa);
- * hai là tín hữu phải rước Mình (Chúa) và rước Lời (Chúa) làm của ăn linh hồn.

THỰC THI LỜI CHÚA

Rước Lời không chỉ là nghe giảng trong các thánh lễ. Rước Lời là mỗi người giáo dân phải thực hành việc đọc và suy niệm Lời Chúa, nếu không được mỗi ngày thì cũng phải là mỗi tuần. Rước Lời còn đòi giáo dân tham dự các Khóa học hỏi, chia sẻ Thánh Kinh để biết phương pháp đọc, chia sẻ và cầu nguyện với Lời Chúa.

Rất tiếc là trong các giáo xứ khó mà tìm ra một Lớp/ Khóa Thánh Kinh cho giáo dân tham dự. Lý do có lẽ là vì các linh mục của chúng ta quá bận rộn với việc quản trị giáo xứ nên quên mất bổn phận giảng dạy Lời Chúa cho giáo dân. Hoặc là vì các linh mục cho rằng giảng Phúc âm trong thánh lễ là đủ rồi. Thật ra là không

đủ. Và nghe giảng trong Nhà Thờ thì rất khác với nghe giảng trong lớp.

Vì giáo dân ít quan tâm đến việc đón nhận "Lời là Thần Khí và Sự Sống" nên chúng ta không lạ gì khi thấy đời sống đức tin của nhiều giáo dân khô cứng và nghèo nàn. Thật đáng buồn và đáng lo.

CHÚC MỪNG CÁC ỨNG SINH LÃNH NHẬN CÁC BÍ TÍCH KHAI TÂM

CHÚA NHẬT 26-8-2018



Cộng Đoàn hân hoan tạ ơn Chúa đã ban cho Giáo Hội những anh chị em sau khi đã học hỏi và cảm nghiệm đức tin qua khóa Giáo Lý Dự Tông được lãnh nhận các bí tích khai tâm trở nên con cái Thiên Chúa:

Bí Tích Rửa Tội, Thánh Thể, Thêm Sức:

Rosa TranThị Bích Ngân
Anatasia Nguyen Diễm Lorriann
Teresa Sears Houth

Bí Tích Thêm Sức & Thánh Thể
Maria Kim Anh Nguyen

Và các em nhận Bí Tích Rửa Tội:

Anna Nguyen Mylinh Lilianna
Teresa Nguyen MyTuyet Kaelyn
Gioan Aaron Thiên Nguyễn
Faustina Nataly Rose Tran



BÀI ĐỌC I: Gs 24, 1-2a. 15-17. 18b
"Chúng tôi sẽ tôn thờ Chúa, vì chính Người là Thiên Chúa chúng tôi".
Bài trích sách ông Giosuê.

Trong những ngày ấy, Giosuê triệu tập tất cả các chi tộc lại ở Sikem, rồi gọi các kỳ lão, các thủ lãnh gia tộc, quan án, sĩ quan đến, và họ đứng trước mặt Thiên Chúa. Giosuê liền nói với toàn dân như thế này: "Nếu các người không muốn tôn thờ Thiên Chúa, thì cho các người lựa chọn: hôm nay, các người hãy tùy ý chọn phải tôn thờ ai hơn: hoặc là các thần cha ông các người đã tôn thờ ở Mê-sôpôtamia, hoặc các thần của người xứ Amô-rê, nơi các người đang ở. Phần tôi và gia đình tôi, chúng tôi sẽ tôn thờ Chúa". Dân trả lời rằng: "Không thể có chuyện chúng tôi bỏ Chúa mà tôn thờ những thần ngoại. Chúa là Thiên Chúa chúng tôi, chính Người đã dẫn chúng tôi và cha ông chúng tôi ra khỏi đất Ai-cập, khỏi nhà nô lệ. Người đã làm những việc kỳ diệu cả thể trước mắt chúng tôi và đã gìn giữ chúng tôi suốt con đường chúng tôi đã đi, giữa tất cả mọi dân chúng tôi đã đi qua. Chúa đã trục xuất tất cả những dân đó cũng như người Amô-rê trên phần đất chúng tôi đã tiến vào". Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

**CÁC BẠN HÃY NÉM THỦ VÀ HÃY NHÌN COI,
 CHO BIẾT CHÚA THIỆN HẢO NHƯỜNG BAO.**

- 1) Tôi chúc tụng Chúa trong mọi lúc, miệng tôi hằng liên li ngợi khen Người. Trong Chúa, linh hồn tôi hãnh diện, bạn nghèo hãy nghe và hãy mừng vui.
- 2) Thiên Chúa để mắt coi người hiền đức, và tai Người lắng nghe tiếng họ cầu. Thiên Chúa ra mặt chống người làm ác, để tẩy trừ di tích chúng nơi trần ai.
- 3) Người hiền đức kêu cầu và Chúa nghe lời họ; Người cứu họ khỏi mọi nỗi âu lo. Thiên Chúa gìn giữ những kẻ đoạn trường, và cứu chữa những tâm hồn đau thương gấp nát.
- 4) Người hiền đức gặp nhiều bước gian truân, nhưng Thiên Chúa luôn luôn giải thoát. Người gìn giữ họ xương cốt vẹn toàn, không để cho một cái nào bị gãy.
- 5) Sự độc dữ sẽ sát hại đứa ác nhân; kẻ ghét người hiền sẽ phải đích thân đền tội. Thiên Chúa cứu chữa linh hồn tôi tớ của Người, và phàm ai tìm đến nương tựa nơi Người, người đó sẽ không phải đền bồi tội lỗi.

BÀI ĐỌC II: Ep 5, 21-32

"Mầu nhiệm này thật lớn lao: trong Đức Kitô và trong Hội Thánh".

Bài trích thư Thánh Phaolô TĐ gửi tín hữu Êphêxô.

Anh em thân mến, anh em hãy phục tùng nhau trong sự kính sợ Đức Kitô. Người vợ hãy phục tùng chồng mình, như đối với Chúa: vì chồng là đầu người vợ, như Đức Kitô là đầu Hội Thánh: chính Người là Đấng Cứu Chuộc thân thể mình. Nhưng như Hội Thánh phục tùng Đức Kitô thể nào, thì người vợ cũng phục tùng chồng mình trong mọi sự như vậy. Hỡi những người làm chồng, hãy yêu thương vợ mình, như Đức Kitô yêu thương Hội Thánh và phó mình vì Hội Thánh, để thánh hoá Hội Thánh, khi Người dùng nước và lời hằng sống rửa sạch Hội Thánh, ngõ hầu bày tỏ cho mình một Hội Thánh vinh quang, không vết nhơ, không nhăn nhoe hay phải điều gì khác tương tự, nhưng thánh thiện và vẹn tuyền. Cũng thế, người chồng phải yêu thương vợ mình như chính thân mình. Ai yêu thương vợ mình, là yêu thương chính mình. Vì không ai ghét thân xác mình bao giờ, nhưng nuôi dưỡng và nâng niu nó, như Đức Kitô đối với Hội Thánh: vì chúng ta là chi thể của thân xác Người, do xương thịt Người. Bởi thế, người ta lìa bỏ cha mẹ mình mà kết hợp với vợ mình: và cả hai nên một thân xác. Mầu nhiệm này thật lớn lao, tôi muốn nói về Đức Kitô và Hội Thánh. Đó là lời Chúa.

ALLELUIA, ALLELUIA!

CHÚA PHÁN: "CON CHIÊN TA THÌ NGHE TIẾNG TA; TA BIẾT CHÚNG VÀ CHÚNG BIẾT TA".

PHÚC ÂM: Ga 6, 61-70

"Chúng con sẽ đi đến với ai? Thầy mới có những lời ban sự sống".

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.

Khi ấy, có nhiều môn đệ của Chúa Giêsu nói rằng: "Lời này chói tai quá! Ai nghe được!" Tự biết rằng các môn đệ đang lẩm bẩm về chuyện ấy, Chúa Giêsu nói với họ: "Điều đó làm các con khó chịu ư? Vậy nếu các con thấy Con Người lên nơi đã ở trước thì sao? Chính thần trí mới làm cho sống, chứ xác thịt nào có ích gì? Nhưng lời Ta nói với các con là thần trí và là sự sống. Nhưng trong các con có một số không tin". Vì từ đầu Chúa Giêsu đã biết ai là những kẻ không tin, và kẻ nào sẽ nộp Người. Và Người nói: "Bởi đó, Ta bảo các con rằng: Không ai có thể đến với Ta, nếu không được Cha Ta ban cho". Từ bấy giờ có nhiều môn đệ rút lui, không còn theo Người nữa. Chúa Giêsu liền nói với nhóm Mười Hai rằng: "Cả các con, các con có muốn bỏ đi không?" Simon Phê-rô thưa Người: "Lạy Thầy, chúng con sẽ đi theo ai? Thầy mới có những lời ban sự sống đời đời. Phần chúng con, chúng con tin và chúng con biết rằng: Thầy là Đấng Kitô Con Thiên Chúa". Đó là lời Chúa.

PHÂN ƯU



Trong Niềm Tin Thác vào Tình Yêu Thiên Chúa
và trong Ánh Sáng Phục Sinh.

Chị Maria HOÀNG PHÙNG SANDY

Giáo Dân Khóm La Vang,

Sinh ngày 10 tháng 03 năm 1966

tại Vĩnh Linh, Cam Ranh, Khánh Hòa, Việt Nam

Đã hoàn tất cuộc sống ở trần gian và được trở về nhà Chúa
ngày 23 tháng 08 năm 2018

Tại thành phố Stockton, California

HƯỞNG DƯƠNG 52 TUỔI

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, Xin Chân Thành Phân Ưu
Cùng gia đình và Toàn Thể Tang Quyển.

Nguyện Xin Thiên Chúa Sớm đưa Linh Hồn Maria

Hoàng Phùng Sandy sớm về hưởng Nhan Thánh Chúa.

THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH-STOCKTON

Ý LỄ TRONG TUẦN

TB 25-08-2018: LH Maria Nguyễn thị Phương Uyên (GD Phi Yên)

CN 26-08-2018: 8g: LH Giuse Phúc Hạ (AC Việt Duyên) -
10g: Tạ ơn & cầu bình an cho các Hội Viên (Hội Các Bà Mẹ Công Giáo) - LH Phêrô Hoàng Ngọc (Thơm Hà) – LH Anna (Lê Chính) – LH Giacobe Võ Minh Đức (ÔB Tự Liên) – LH Giuse Nguyễn Ngọc Sơn (AC Nguyễn Sơn Long)

TH 27-08-2018: LH Đôminico & tổ tiên (AC Thường)

TB 28-08-2018: LH Têresa Phụng (GD Anh Tuấn)

TT 29-08-2018: : LH Anna (Lê Chính)

TN 30-08-2018: LH Gioan Baotixita Cao Tuyền (Bà Nina)

TS 31-08-2018: LH Matta (Bà Khiêm)

TB 01-09-2018: LH Giuse Trần Văn Sơ (Bà Sơ)

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 19/08/2018: \$1,414.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 19/08/2018: \$700.00
- Q/G LỄ MẸ HỒN XÁC LÊN TRỜI 15/08/2018: \$912.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 26/08/2018: Cho Trung Tâm
- Ấn Danh Dâng Cúng T.T (RT): \$100.00

VẤN ĐỀ RƯỚC LỄ



Thánh Lễ và Rước Lễ là trung tâm của đời sống Kitô giáo. Do đó chúng ta nên nghiêm túc và thành kính! Đây là 3 điều mà nhiều người Công giáo thể hiện chưa đúng:

KHÔNG CÚI ĐẦU

Nhiều người Công giáo lên rước lễ mà thiếu sự tôn kính. Chúng ta đang nói về việc lãnh nhận Chúa Giêsu, thế nên cần có sự tôn kính!

Đa số người ta không biết rằng mình được coi là làm điều gì đó, nhưng Hướng Dẫn Chung về Sách Lễ Rôma (HDCSLR) của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ cho biết: “Khi rước lễ, tín hữu cúi đầu trước Thánh Thể để tỏ lòng tôn kính... Dấu hiệu tôn kính cũng được thể hiện khi rước Máu Thánh” (HDCSLR số 160).

Mặc dù luật ở Mỹ là đứng khi rước lễ (sau khi cúi đầu), tín hữu cũng được phép rước lễ khi quỳ nếu họ muốn làm như vậy (HDCSLR số 160). Nhưng đừng không thể hiện chi cả!

KHÔNG THỬA “AMEN”

Điều này có thể bỏ qua nếu người rước lễ cảm thấy áp lực mà cần rước lễ nhanh vì xếp hàng dài, nhưng đó là đứng đã chỉ ra trong Nghi Thức Thánh Lễ: KHI LINH MỤC TRAO MÌNH THÁNH VÀ NÓI: “MÌNH THÁNH CHÚA KITÔ”, NGƯỜI RƯỚC LỄ PHẢI THỬA: “AMEN”.

Đây là điều quan trọng bởi vì nó xác định bạn thực sự tin rằng bạn đang tiếp rước chính Đức Kitô (có thể đó là điều nhắc nhở cần thiết cho chính mình). Chỉ có một tiếng thôi, thế nên hãy kính cẩn thưa “Amen”.

BẠN CÓ TRONG TÌNH TRẠNG ÂN SÙNG?

Dĩ nhiên không thể biết tình trạng linh hồn của người khác, nhưng có thể đa số người Công giáo chưa thực sự hiểu điều này: **BẠN CHỈ ĐƯỢC LÃNH NHẬN THÁNH THỂ NẾU BẠN LÀ NGƯỜI CÔNG GIÁO SỐNG TRONG TÌNH TRẠNG ÂN SÙNG.**

Bạn có tội trọng từ lần xưng tội trước? Nếu CÓ, bạn cần đi xưng tội trước khi lãnh nhận Thánh Thể. Bạn vẫn nên tham dự Thánh Lễ, nhưng nếu bạn không ở trong tình trạng ân sủng thì bạn không nên rước lễ. Điều này quan trọng vì ít nhất có hai lý do:

(1) Rước lễ trong tình trạng mắc tội trọng là phạm thánh. Thế nên bạn đừng rước lễ!

(2) Không rước lễ khi bạn không ở trong tình trạng đứng đắn, chứng tỏ rằng bạn dành tình mến và lòng tôn kính cho Chúa Giêsu. Nếu bạn mắc tội trọng, bạn tham dự Thánh Lễ nhưng không rước lễ, chứng tỏ rằng bạn ý thức và đang quay đầu lại đứng hướng.

Trầm Thiên Thu (chuyển ngữ từ ChurchPop.com)

NỮ NHÃ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel:(209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi lứa Tuổi.


TRUNG TÂM NHÃN KHOA
ALL-CITY
OPTOMETRY
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH

Khám mắt tổng quát
đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951- 4506

MỸ THÀNH Hairstyling
Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
Make up & Sell Cosmetics
477-0689
1415 Rosemarie Ln. # E
Stockton, Ca 95207
Closed Tues day
Open 6 Day a Week
Mon - Sat: 9am-6pm
Sunday: 9am-5pm

LIEU'S PERMANENT
Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960

CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ THÊU CHÂN MÀY 3D
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XUNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ


Muôn vàn cảm
tạ Đức Mẹ
đã ban muôn
hồng ân xuống
cho gia đình con
Gia đình ần danh

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên
Khoa gia đình, Nội Khoa và người Cao Niên.
Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St. Joseph,
Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như nhiều Viện
Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Certified in
Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.
Chuyên khoa về đường ruột và gan.
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

HILLTOP PHARMACY
TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10
STOCKTON, CA 95207
Open M-F: 9am -5pm , Sat & Sun: Closed
ANDY CAO, PHARM.D
(CAO NGUYEN VIET)
Pharmacy Manager
TEL: 209-851-2162
FAX: 209-851-2935

PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ
UNITED AUTO REPAIR
DOMESTIC & FOREIGN CARS
COMPLETE AUTO REPAIR VISA
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

XÂM MẮT MÔI MÍ - MICROBLADING
LIN PERMANENT MAKEUP STUDIO
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON, CA 95207
Lin Permanent Makeup Studio
Lin_Permanent_Makeup_Studio
http:// Linpermanentmakeupstudio.c...
PMU ARTIST WITH 17 YEARS EXPERIENCE- ESTHETICIAN
- COSMETOLOGIST- MEMBER OF SPCP SINCE 4/ 2003
TEL:209-478-5912 CELL: 209-298-1237
MICROBLADING PHIBROWS ARTIST

SÀI GÒN BAY
5756 Pacific ave
Stockton, Ca. 95207
(209)477-5972
Mon-Sat : 9am-11pm
Sun : 9am-9pm

PHỞ BẮC HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane , Stockton, Ca. 95210
(209)473-8704

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BÌNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHA SĨ
JOSEPH ĐUỐC BÙI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIÊN VÀ
TẬN TÂM. CHỈ LẤY
TIỀN ĐÒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CAO ĐÀO TÍ HON ĐAMINH SAVIO
L/L: ANH TÂM HOẶC CỐ HẰNG
Tel: 208-662-1840 - 209-662-0350

Specializing in ...
ELECTRICAL * TUNE-UPS
All Makes & Models
* Brakes * Clutch
* Air Conditioning
* Computer Anlizing
State of California
LICENSED
SMOG
CHECK
TEST & REPAIR
* STAR Certified

AB HEATING AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

SIGNATURE NAIL & SPA
STOCKTON & LODI CẦN THỢ NAIL GẤP.
LƯƠNG CAO, TIPS HẬU. THẬT LÒNG XIN GỌI.
Tel: 209-918-4223 or 209-915-4229

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Dại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI


Cảm Tạ Đức Thánh
Giáo Hoàng John
Phaolô Đệ Nhị đã
cho con qua cơn
hoạn nạn và được như ý.
Hồng Ân


Con xin cảm tạ cha
Phanxicô Trương
Bửu Diệp đã nhận
lời chúng con cầu xin
Gia đình Hồng Phúc

MASTER SIGNS & PRO DESIGNS
1222 Monaco Court #8, Stockton CA 95207
mastersigns209@gmail.com
Các loại bảng hiệu... & Printing ...
Đặc biệt: BUSINESS CARDS, FLYERS
Contact:
Richard Nguyen: 209-361-6194

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN
1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
916-903-8404
VĂN PHÒNG CHUNG
TÔI CHUYÊN LO VIỆ:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁ SẢN ♦ DI CHỨC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ